

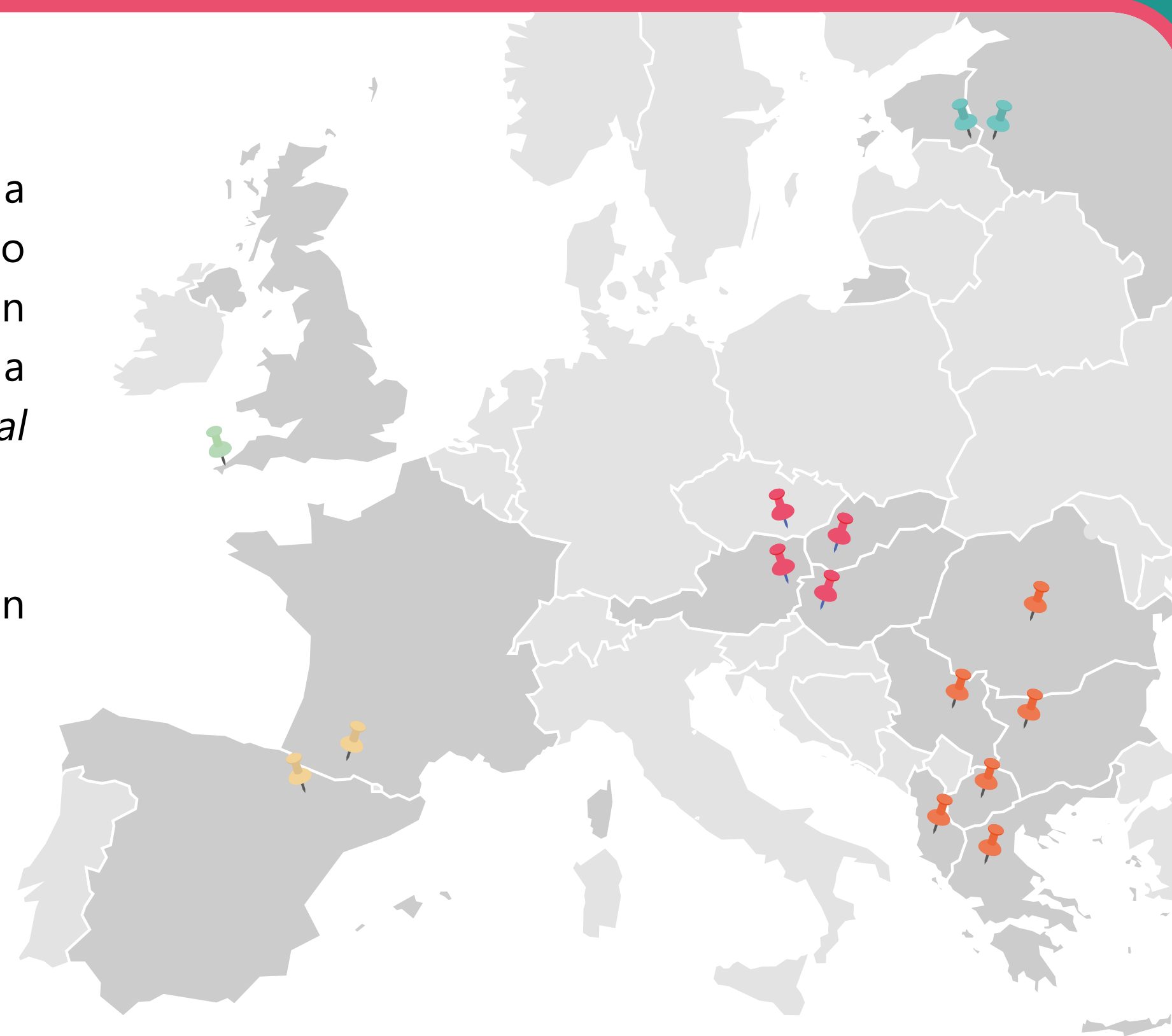


Sobre RISE UP:

RISE UP es un proyecto europeo dedicado a promover la diversidad lingüística en Europa a través de amplificar las voces de pequeñas comunidades lingüísticas. La iniciativa tiene como objetivo empoderar a comunidades lingüísticas minoritarias/minorizadas a partir de la creación de conexiones entre activistas lingüísticos, parlantes y nuevos parlantes de distintos países, la identificación de buenas prácticas y el desarrollo de diferentes recursos, entre ellos un *Digital Toolset* (caja de herramientas digital).

RISE UP trabaja principalmente con cinco comunidades lingüísticas que se encuentran en varios países de Europa:

- Aranés (España, Francia)
- Arrumano/Vlach (Albania, Bulgaria, Grecia, Macedonia del Norte, Serbia y Rumanía)
- Burgenland Croata (Austria, Hungría, Eslovaquia, República Checa)
- Córnico (Reino Unido)
- Seto (Estonia y Rusia)



Sobre “Voices of Community” (Voces de la Comunidad):

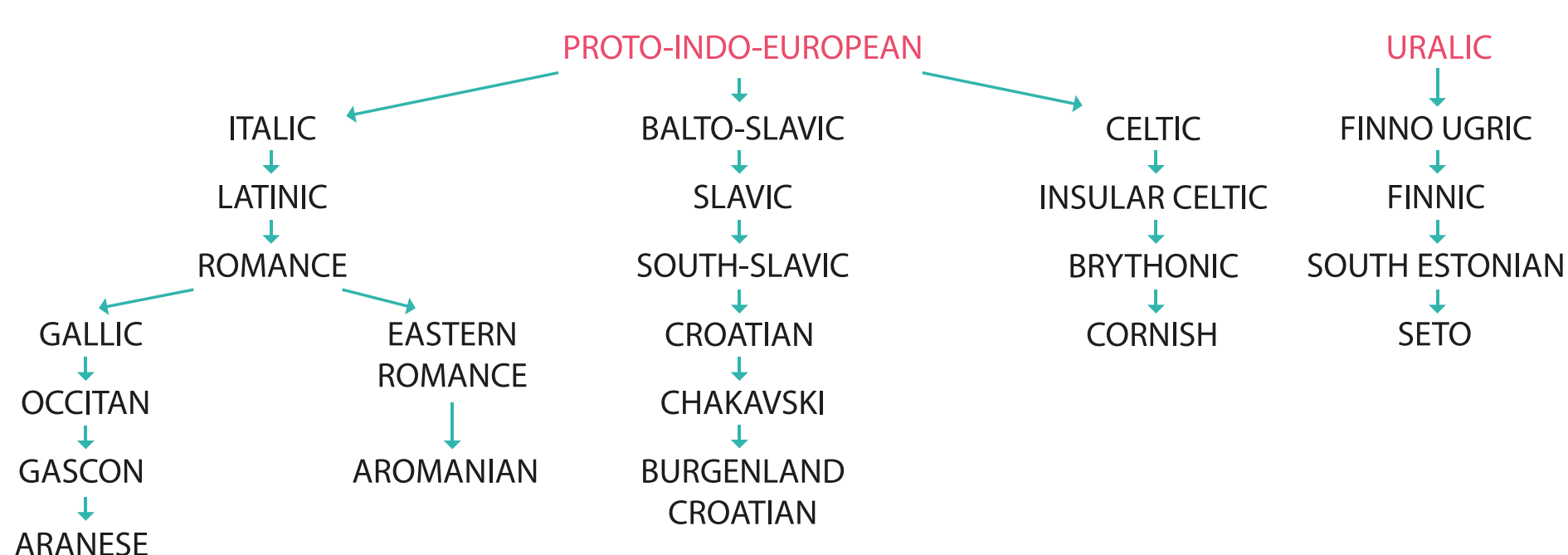
En mayo de 2024, el proyecto RISE UP organizó una Residencia Artística en Barcelona durante la cual se reunió a un artista de cada comunidad del proyecto. Durante esos días, los creadores colaboraron entre ellos, aprendieron unos de otros; y grabaron canciones, poemas y otras creaciones sonoras en cada una de sus lenguas. Si escaneas el código QR de debajo del perfil de cada idioma, podrás oír las voces de Brett Hiiob (seto), Fiona O’Cleirigh (córnico), Mario Csenar (burgenland croata), Daniela Stoica (arrumano) y Marina Cuito (aranés). También podrás escuchar la obra de Alidé Sans, que nos acompañó durante algunos de los días de la residencia.



About the European Charter of Regional and Minority Languages (ECRML):

Tal y como explica la web del Consejo de Europa: “La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (ECRML) es la convención europea para la protección y promoción de las lenguas habladas minoritarias que se han hablado tradicionalmente. La Carta está diseñada para proteger y promover las lenguas regionales y minoritarias y permitir a los parlantes utilizarlas tanto en la vida privada como en la pública. Obliga a los Estados a promover activamente su uso en la educación, las cortes, la administración, los medios de comunicación, la cultura, la vida económica y social y la cooperación transfronteriza. Así pues, la Carta va más allá de la protección de las minorías y la antidiscriminación, ya que requiere a los Estados tomar parte activa en las medidas que benefician las lenguas minoritarias. El Consejo de Europa garantiza que se lleve a cabo en la práctica lo que se expone en la Carta.”

(<https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/>) La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias no ha sido firmada por todos los países que aparecen en los siguientes paneles. Algunos la han firmado, pero no ratificado, y otros no la han firmado ni ratificado.



En este “árbol lingüístico” puedes ver, de forma aproximada, cómo las variantes de los cinco idiomas de RISE UP están relacionadas unas con otras. ¿Podrías situar todas las lenguas que conoces? También es interesante pensar en cómo los árboles lingüísticos no pueden representar de forma totalmente fiel el contacto entre lenguas y cómo los idiomas se han influido entre ellos. Esta es una parte vital de los ecosistemas lingüísticos, especialmente en lenguas minoritarias/minorizadas.



Sobre el número de parlantes:

Por regla general, el “número de parlantes” (incluso los que mostramos en los pósters de RISE UP) debe tomarse con precaución. Hay que tener en consideración algunos elementos: ¿qué nivel debe tener alguien de un idioma para que podamos considerarlo “parlante”? ¿Alguien podría ser considerado miembro de una comunidad lingüística sin conocer ni hablar el idioma con fluidez? ¿Deberían incluirse los “nuevos parlantes”? ¿Quién cuenta estos “parlantes”? ¿De qué época concreta estamos hablando? ¿Qué métodos se han utilizado para dar esa cifra? ¿Quién hizo el estudio y qué motivaciones tenía para hacerlo? ¿Y qué opciones de respuesta dieron a las personas que respondieron a las preguntas?

A pesar de esto, hemos incluido algunas cifras publicadas en artículos y fuentes consideradas de referencia. Hay que tener en cuenta que en la vida real existe una diferencia importante entre las comunidades lingüísticas que cuentan con unos cientos de miles de parlantes, unos miles, unos cientos o solo un grupo pequeño de personas.



Miralh deth cèu - Espejo del cielo

Sobre la lengua y la sociedad

- El aranés es la variedad lingüística del occitano que ha evolucionado en el Valle de Arán, en los Pirineos. Administrativamente, el Valle de Arán es parte de Cataluña, pero tiene vínculos lingüísticos con Gascuña y lazos culturales con el resto de Occitania, que se encuentra al otro lado de la frontera. Hasta la construcción del Túnel de Vielha en 1948, durante los inviernos, era mucho más fácil acceder al valle nevado por Francia. Sin embargo, políticamente, el Valle de Arán estaba ligado principalmente a la corona catalano-aragonesa debido a los tratados que le permitían mantener su sistema de autogobierno, basado en la comunidad y la familia, a cambio de un tributo, el *galín reiau*.
- Hay informes que hablan de entre 3.000 y 6.000 hablantes de aranés. Como se ha dicho anteriormente, es parte de la rama gascona del occitano. Actualmente, hay un cierto debate sobre si los dialectos de este deberían ser considerados lenguas propias. Hoy en día no es extraño encontrar araneses que hablen hasta cinco lenguas, y que tengan la capacidad de cambiar automáticamente de una a otra según convenga. Las más habituales son aranés, catalán, castellano, francés e inglés. Este ecosistema lingüístico recibe también una importante influencia del turismo de montaña, así como de los migrantes de América Central y América del Sur, Europa y del mundo entero.
- Tras ser integrada en la provincia de Lleida en 1834, las dos repúblicas y las dos dictaduras, el Valle de Arán perdió todos los privilegios que le quedaban. La autoadministración de la región se reinstauró de forma parcial tras el reconocimiento del hecho diferencial en 1979. Después de muchos esfuerzos, finalmente el Parlament de Cataluña adoptó la Ley de Arán en 2015, en la que reconoce su realidad nacional occitana y su estatus.
- En el Valle de Aran los movimientos e iniciativas que dan y buscan apoyo por la lengua han trabajado incansablemente durante años. Desde 2008, el número de personas que pueden leer, escribir y hablar aranés ha aumentado un 14.1%, un 11% y un 3.2% respectivamente. El aranés también se enseña activamente en los centros educativos, y es reconocido como la lengua oficial en el Valle de Arán. El sector cultural aranés continúa en expansión, e incluye una emisora de radio así como diversas publicaciones.



Situación de la lengua

España ha ratificado la ECRML. Francia la ha firmado, pero no la ha ratificado.

El occitano es reconocido como lengua oficial en Cataluña, pero no en Francia. *El Libro Rojo de Lenguas en Peligro* (UNESCO) considera en peligro los seis dialectos conocidos del occitano, y cuatro de ellos en peligro severo (auvergnat, gascón, languedocian, lemosín, provenzal y vivaro-alpino).



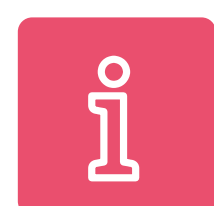
¿Sabías que...?

En el Valle de Aran se da la bienvenida en verano con *las Hèstes del huec* (Fiestas del fuego), que están formadas por *Era crema deth Haro* en Les y *Era crema deth Taro* en Arties (La quema del Haro y del Taro), celebradas durante la verbena de San Juan, la noche del 23 de junio. En Les, durante la noche, se quema un tronco de abeto de más de 11 metros. *El Haro* pasa todo el año plantado en la *Plaça der Haro*, y cuando arde, se queman y hacen girar las *halhes* (fallas), hechas de abedul. A su alrededor se bailan danzas tradicionales. Más adelante, por San Pedro, el día 29 de junio, la pareja de casados más reciente del pueblo adorna al nuevo *Haro* con coronas de flores en un ritual que tradicionalmente se celebraba para pedir fertilidad.

La verbena de San Juan en Arties se celebra de la siguiente manera: un tronco de abeto ardiendo se arrastra hasta el ayuntamiento mientras la gente salta por encima de las llamas. Estas celebraciones se sumaron al Patrimonio Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO en 2015.



© Elisa Salomón Romero



Sobre el artista, Ricard Novell: (Barcelona, 1961)

Aunque nació en una ciudad, los recuerdos de mi infancia siempre han estado ligados a la naturaleza. Visité el Valle de Aran por primera vez cuando tenía un año, habíamos acampado junto al Río Garona. Cuando las nubes se esparcieron, pude ver el campanario de Betlan y, al poco tiempo, el de Montcorbau. A partir de entonces, aquel pueblo formó parte de mi vida. He vivido en el Valle de Aran desde 1984, y soy afortunado de sentir su esencia todos los días. Cuando era pequeño me encantaba dibujar, pero no volví a coger un lápiz hasta finales de los años 90. Desde 2001 he expuesto mis obras por numerosas partes de los Pirineos. También he hecho muchas ilustraciones patrimoniales y naturales, que han pasado a formar parte de paneles informativos y pueden verse, también, por los Pirineos. En 2009 y 2013 publiqué una pequeña guía del *Camin Reiau* y un mapa del Valle de Aran, así como varias leyendas locales. En 2020 publiqué *Los pueblos del Valle de Arán. Un viaje fantástico a trazos de lápiz*. Actualmente, se ha publicado la quinta edición, y también se ha traducido al francés y el aranés.



Refrán favorito del artista:

"Montcorbison capèth, londeman dia bèth": cuando el Montcorbison (montaña aranesa) lleva sombrero (tiene niebla encima), el día siguiente será bonito.

Contacto del artista:



Voices of Community:



1. <https://www.visitvaldaran.com/en/>
2. <https://www.conselharan.org/>
3. <https://www.institutestudiaranesi.cat/>

4. <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/occita/expo-aranes/full-sala-ENG.pdf>
5. https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/dadesestudis/altres/arxiu/dossier_eulp-2018_aranes.pdf
6. Costa, J. (2023). A materialist take on minoritization, emancipation, and language revitalization: Occitan sociolinguistics since the 1970s. *Journal of Sociolinguistics*, 27, 327–344. <https://doi.org/10.1111/josl.12618>



Una Expresión Maravillosa de los Balcanes y su Historia

Sobre el idioma y la sociedad

- El arrumano(Armăneashti/Armăneasche/Rrămănesht) o Vlach es una variante lingüística que evolucionó en varias regiones y ciudades de los Balcanes. Es hablado en *Sprachinseln* (islas lingüísticas), sobre todo en Albania, Bulgaria, Grecia, Macedonia del Norte, Serbia y Rumanía, pero también por todo el mundo.
 - Las principales causas de la dispersión geográfica de los arrumanos son el cambio histórico del trazado de fronteras y las políticas de reasentamiento de los territorios en los que se habla la lengua. Estas afectaban el estilo de vida de los hombres arrumanos, que implicaba mucho movimiento. Al ser pastores de trashumancia, los arrumanos se desplazaban estacionalmente con sus rebaños de ganado hasta que las fronteras se cerraron. Lo mismo les ocurrió a los mercaderes, que viajaban entre territorios durante tanto tiempo y tan lejos como podían.
 - El arrumano es una lengua neolatina y forma parte de las lenguas orientales o balcánicas. Existen informes que hablan de entre 80.000 y 200.000 parlantes en total. A diferencia de su pariente lingüístico más poderoso, el dacorrumano (o rumano), el arrumano tiene tendencia a integrar elementos de las lenguas de sus vecinos. Esta característica es compartida con el istrorrumano y el meglenorrumano, ambos en riesgo de desaparición.
- Dado que los arrumanos viven en diferentes países, sus circunstancias lingüísticas están marcadas por las diferentes políticas propias de cada uno de ellos. El arrumano se habla sobre todo en el ámbito doméstico y en la comunidad, y está aumentando su presencia en internet. Se han propuesto varios sistemas de escritura estándar, y actualmente está emergiendo uno nuevo en la comunidad digital. Sin embargo, todavía no existe un acuerdo sobre las convenciones ortográficas. En el cuestionario sobre el arrumano de RISE UP, el 90% de los participantes afirmaron que era la lengua que sentían como propia con más intensidad.



Situación de la lengua

Serbia y Rumanía han ratificado la ECRML, pero no reconocen a los arrumanos como una minoría étnica o lingüística. Albania, Bulgaria y Grecia no han firmado la ECRML, y de ellos, solo Albania reconoce a los arrumanos como una minoría étnica. La enseñanza y los servicios religiosos en arrumano se llevan a cabo en Albania, pero carecen de apoyo y recursos económicos para el cuidado y uso del idioma. Macedonia del Norte ha firmado, pero no ratificado, la ECRML. Sin embargo, reconoció oficialmente a la comunidad arrumana como minoría en 1991. Desde el año 2006 el arrumano es la lengua oficial comunicacional en la ciudad de Kruševo, y puede ser utilizado en los tribunales y en el ámbito educativo. El arrumano es considerado „firmemente en peligro” por el Atlas de la UNESCO, „amenazado” en el Proyecto de Idiomas en Peligro (Endangered Languages Project (ELP)), y „vigoroso” por Ethnologue.

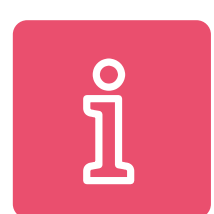


© Zoran Kardula



Sabías que...?

De forma similar al roscón de reyes, a muchos arrumanos les gusta celebrar la tradición invernal propia de los ortodoxos balcánicos de poner una moneda en el pan antes de cocerlo, tal y como aquí hacemos con el rey y el haba. Según dicen, la persona que encuentre la moneda tendrá suerte durante el año siguiente. Normalmente se come el día 1 de enero (San Basilio), el día de Reyes (Epifanía) o Navidad. El tipo de tarta y su nombre pueden variar según la zona: la moneda se pone en „plätsinta’ o „vasilopita’ en Grecia, „Desnica’ en Serbia, „kulaz’ o „pite’ en Albania, „banitsa’ en Bulgaria, „maznik’, „plätsinta’ u otros tipos de panes o pasteles locales.



Sobre la artista, Teano Cardula (Skopje, 1997)

Soy una diseñadora gráfica de 27 años de Macedonia del Norte comprometida y apasionada. Soy una buscadora incansable de soluciones creativas para los retos relacionados con el diseño que se me presenten. Me gradué de la Universidad de Sunderland y tengo más de seis años de experiencia en mi profesión. Me centro en el diseño social, trabajo en proyectos que abogan por el feminismo, la igualdad social y los derechos de las minorías y personas LGBTIQ+. Soy miembro de la minoría arrumana, y hace dos años cofundé TYCHE/TIHE, una asociación que promueve nuestra cultura. Como una de las pocas hablantes de arrumano en Macedonia del Norte que soy, trabajo activamente para concienciar sobre la preservación de la cultura arrumana y estoy comprometida en la defensa de los derechos de las culturas minoritarias.



Refrán favorito de la artista:

„Gura adarã - gura aspardze” - „La boca crea, la boca destruye”

Contacto del artista:



Voices of Community:



1. The RISE UP Project with a Focus on Cross-Border Aspects of the Use and Position of Aromanian / Eva Duran Eppler, Gisela Hagmair, Violeta Heinze, Marie-Therese Sauer // Vulnerable and Endangered Languages in Europe / [ed. Annemarie Sorescu-Marinković, Mirjana Čorković, Mirjana Mirić] - ISBN 978-86-7179-127-4 - (2025), p. 23-60.
2. Sorescu-Marinković, A., Dragnea, M., Kahl, T., Njagulov, B., Dyer, D. L., & Costanzo, A. (Eds.). (11 Mar. 2021). The Romance-Speaking Balkans. Leiden, Niederlande: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004456174>
3. Gardani, F., Loporcaro, M., & Giudici, A. (2021). In and Around the Balkans: Romance Languages and the Making of Layered Languages. *Journal of Language Contact*, 14(1), 1-23. <https://doi.org/10.1163/19552629-14010001>

4. Ntasiou, E. (2017) Aromanian Language and differentiated geographic varieties A teaching approach problems and propositions. *Proceedings of the 21st FEL Conference 19 - 21 October 2017. Foundation for Endangered Languages*
5. https://wiki.mercator-research.eu/languages/romanian_in_the_balkans
6. <https://farsharotu.org/>

Croata, pero diferente

Sobre la lengua y la sociedad

- El burgenland croata (Gradišćanskohrvatski) es una variante lingüística que ha evolucionado en Burgenland, la provincia más al este de Austria. Hay una gran comunidad burgenland croata en Viena, y existen otras comunidades más pequeñas en Hungría, Eslovaquia y República Checa. El burgenland croata se habla a través de fronteras estatales en entornos multilingüísticos y multiculturales.
- El burgenland croata es un idioma eslavo que pertenece a la rama Čakavia del croata. Hay fuentes que dicen que tiene un total de entre 30.000 y 65.000 hablantes. Las variantes croatas se distinguen por la manera en que dicen "qué": *ča, kaj y što* son parte del Čakavio, Kajkavio y Štokavio, respectivamente. Aunque el Đakavio domina en diferentes burgenland croatas, en el idioma se encuentran elementos de las tres variantes. El burgenland croata mantiene estructuras, palabras y frases algo arcaicas, así como préstamos de comunidades vecinas. También difieren los acentos y elementos que se enfatizan, lo que hace que tenga una sonoridad única comparada con el croata estándar.
- Las "islas lingüísticas" del burgenland croata se remontan a las diversas oleadas migratorias de Croacia y Bosnia durante el siglo XVI. En general, los terratenientes reubicaron a los sirvientes de territorios afectados por la invasión otomana a sus estados del norte, devastados por la guerra, crisis económicas y pandemias.
- Durante los últimos cien años, muchos burgenland croatas trabajan fuera de sus pueblos y se desplazan a diario, especialmente a Viena. Más recientemente, algunos pueblos bilingües han experimentado un crecimiento demográfico con gente de afiliaciones lingüísticas diversas. A pesar de que hay un pequeño número de guarderías y escuelas en las que se enseña, así como periódicos, radio y programas de televisión en la lengua, cada vez menos gente joven habla el idioma. Una de las celebraciones más importantes para los jóvenes es *Dan Mladine*, el Día de la Juventud Croata, organizado por el *Hrvatski akademski klub*. Cada septiembre el festival reúne a hablantes de burgenland croata de varias regiones. Entre los baluartes de la cultura burgenland croata se encuentran varias asociaciones culturales, así como la iglesia católica, que articula la peregrinación anual a Mariazell.



Situación de la lengua

Austria, Hungría, Eslovaquia y República Checa han ratificado la ECRML, y el burgenland croata ha sido implementado como idioma oficial en la región de Burgenland solo después de la intervención en la Corte Constitucional en 1990. También se ha desarrollado una variante estándar de la lengua en paralelo y de forma independiente al croata estándar. Austria reconoció a los croatas en Burgenland como minoría "autóctona" mucho antes de que lo hiciera la ECRML (Tratado de los Estados de 1955).



© Hrvatske Novine



© Marktgemeinde Stinatz



¿Sabías que...?

El pueblo de Stinatz/Stinjaki celebra la *Stinjačka svadba*, la Boda de Stinatz, una elaborada ceremonia matrimonial en la que la posnašnica (la dama de honor, que va vestida con una falda coloreada y una corona de flores) y el stačilo (el padrino, que lleva un sombrero con plumas de pavo real y flores) llevan al novio ya la novia a la fonda local, donde la gente del pueblo canta canciones tradicionales de burgenland croatas y bailan. *La Stinjačka svadba* pasó a formar parte del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO en 2020.



Sobre la artista, Viktorija Ratasich (Oberpullendorf, 1997):

Viktorija Ratasich (Oberpullendorf, 1997) es directora del Club de Punto de Cruz Feminista. Vive y trabaja en Viena, y estudia Didáctica del Arte en la Academia de Bellas Artes. Ratasich centra su obra principalmente en el feminismo, la lengua y el uso de las redes sociales. Se inspira en lo que le rodea: la diversidad en las personas, las realidades y vivencias diferentes y las diferentes perspectivas que hay en una misma sociedad. El Club de Punto de Cruz Feminista forma parte de su trabajo de fin de máster. El proyecto comenzó en 2020, y desde entonces también ha realizado varios talleres. En 2022, Ratasich y su Club de Punto de Cruz Feminista formaron parte de la Wienwoche (Semana de Viena). En junio de 2023, recibió el premio „Mini METRON“ al joven talento del Centro Croata (Hrvatski centar) por su labor. En marzo de 2024, Ratasich recibió el *Burgenländerin-Award* de la revista *Die Burgenländerin* en la categoría de arte y cultura.



Refrán favorito de la artista:

“Perje speci - onda reci” (“Primero cuece- después habla” / Piensa antes de hablar”)

Contacto del artista:



Voices of Community:



1. Tyran, Katharina. (2022) The Croatian minority in Austria and their language. EJM Europäisches Journal für Minderheitenfragen, Band 15, Dezember 2022, Heft 3-4. <https://doi.org/10.35998/ejm-2022-00012>
2. Zorka Kinda-Berlakovich, Andrea. (2014) "Sprachensteckbrief Burgenlandkroatisch". Österreichisches Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung.
3. Krol-Hage, R. (Ed.), Schukking, A.F. (Ed.), Thomas, K. (Ed.), Robinson-Jones, C. (Ed.), & Tyran, K. (2022). Croatian: The Croatian language in education in Austria-2nd. (2nd ed.) (Regional Dossier series). Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

4. Hentges, G. (2009). „Brücken für unser Land in einem neuen Europa“?. In: Butterwegge, C., Hentges, G. (eds) Zuwanderung im Zeichen der Globalisierung. VS Verlag für Sozialwissenschaften. https://doi.org/10.1007/978-3-531-91513-5_10
5. <https://www.hrvatskicentar.at/>
6. Zsivkovits, Elisabeth (2017). Ausgewählte Medien der burgenlandkroatischen Kultur und deren Auswirkungen auf die burgenlandkroatische Volksgruppe im Burgenland. Universität Wien <https://theses.univie.ac.at/detail/40747>

Recuperar una lengua céltica

About the language & community

- El córnico (*kernevek/kernowek*) es una variedad lingüística que ha evolucionado en Cornualles, donde los altos acantilados del suroeste del Reino Unido aguantan las tormentas del océano Atlántico. El córnico es la única variedad lingüística RISE UP que ha sido recuperada. Además de Cornualles, hay otras comunidades que hablan córnico en Londres, Cardiff y en el resto del mundo. Pertenece a la rama sudeste britónica de las lenguas celtas, y Cornualles fue reconocida oficialmente como una de las seis Naciones Celtas por el Congreso Pan-céltico, gracias a los esfuerzos de Henry Jenner en 1904.
- La época de esplendor del córnico fue durante el Periodo Córnico - Medio (entre 1200 y 1600 DC), cuando contaba con unos 39.000 hablantes. Esta cifra sufrió un decrecimiento continuo después de la Rebelión del Libro de Oraciones (*Prayer Book Rebellion*) en 1549. Después de que la sociedad se negara a aceptar el Libro de Oraciones en inglés como única forma legal de culto, la represión del córnico por parte del rey Eduardo VI acabó con unas 4000 víctimas. Otra razón por la que la lengua se fue perdiendo fue el hecho de que no hubiera una Biblia traducida al córnico (se hizo una traducción en 2011), el hecho de que no hubiera un alfabeto estandarizado, la migración hacia y fuera de Cornualles y la pérdida de los vínculos con Bretaña.
- Durante el resurgimiento del córnico hubo numerosos estudiosos que han contribuido al *dasserghyans Kernowek* (el Renacimiento del córnico). Muchos de ellos han adoptado el nombre de bardos celtas, como Robert Morton Nance (*mordon* significa ola del mar), en reconocimiento a su identidad córnica o celta. Por lo que respecta a la lengua, aproximadamente el 70% del nuevo léxico proviene de documentos escritos en córnico tardío y medio, el 25% son préstamos o adaptaciones del galés y el bretón, y el 5% restante proviene del inglés. Hay que tener presente que también existen ciertos préstamos de lenguas clásicas como el latín o el griego.
- En cuanto al número de hablantes, es preciso distinguir entre aquellos que se consideran a sí mismos como hablantes y los que tienen competencias de un cierto nivel. Según un censo efectuado en 2021, el primer grupo consta de 563 personas. Respecto al segundo, un estudio realizado en 2018 explica que unas 3.000 personas cuentan con un mínimo conocimiento del idioma. Hasta el año 2010, la clasificación del córnico en la UNESCO era de „extinguido“. Afortunadamente, ese año cambió al estado actual de “en peligro crítico“. Parece que ha pasado lo que vaticinaba Robert Morton Nance antes de morir: „Una generación ha puesto el córnico en pie. Ahora le toca a otra hacerlo andar“.



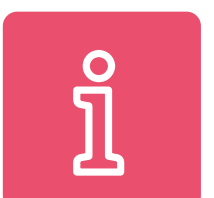
Situación de la lengua

Reino Unido ha ratificado la ECRML. En 2002, el córnico fue reconocido bajo la ECRML y el gobierno del Reino Unido le concedió el estatus de lengua minoritaria en 2014. Hay numerosas iniciativas que siguen fomentando la lengua desde enfoques muy diversos. Entre ellas se encuentran el Consejo de Cornualles, la *Akademi Kernewe* y la Junta de la lengua córnica. Por lo que respecta a la cultura, el córnico cuenta con publicaciones y películas. El ámbito de la música tradicional y las artes escénicas en córnico está muy vivo, y se están haciendo muchos esfuerzos para enseñarlo en las escuelas. Desde 2008 se utiliza la forma escrita estándar (*Standard Written Form, SWF*).



¿Sabías que...?

Uno de los elementos más famosos de la gastronomía córnica son las *pastys*, hechas con pasta brisa y con todo tipo de rellenos, tanto dulces como salados. La receta original proviene del siglo XIII, y una de sus partes más importantes es el borde pegado, que le da forma de media luna. Como se le puede poner casi de todo, se solía decir que el demonio no se atrevía a entrar en Cornualles porque tenía miedo de acabar en una *pasty*. También se explica que los mineros (la minería era una profesión muy extendida en la región) utilizaban la parte con más masa como mango y después la tiraban. ¿Por qué lo hacían si era la parte más crujiente? Pues porque, debido a su trabajo, tenían las manos llenas de arsénico. La parte que tiraban, decían, servía para alimentar a los knockers, los duendes que vivían dentro de las minas.



Sobre la artista, Lianne Wilson

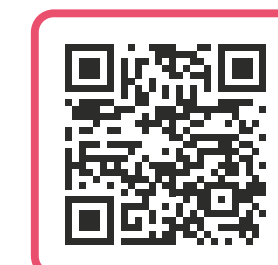
Lianne se define como artista, escritora, activista, poeta y manitas crónica de izquierdas a quien se le da mal decir que no a “sólo otro proyecto”. En sus palabras, es *fiercely queer* and *queerly fierce* (ferozmente queer y extrañamente feroz). Discapacitada, lucha contra el Síndrome de Fatiga Crónica con una pizca de ansiedad. Proviene de las “montañas lunares” y las “piscinas de frescos” de Clay Country. Vive en Cardiff, donde estudió en la universidad. En 2023, Lianne fue nombrada barda de *Gorsedh Kernow*, adoptando el nombre de Niwlen Ster («nebulosa»), que también es su seudónimo en internet. Trabaja en córnico, inglés y, a veces, un poco de galés. Ha ganado tres veces el premio Gorsedh Kernow por sus escritos en córnico y su poesía se ha publicado en varias revistas. Nacida en 1985, su obra está influenciada por la “hauntología del synthwave”, la nostalgia juvenil de los 90 y el glitch. A veces crea de forma tradicional, a veces digital, y a menudo mezclando diferentes medios. Su obra es otro vehículo para su activismo: trabaja para que haya más córnico, más rebelde en más lugares, y que sea cada vez visto por más gente. A través de merchandising hecho con sus propios diseños recauda fondos para ayuda mutua. Busca un lenguaje radical con espacio *para onan hag oll* (todos y cada uno) en el que la gente pueda vivir toda su vida a su manera, si así lo desea.



Refrán favorito de la artista:

“„An lavar koth yw lavar gwir:
Ny vynn nevra dos ,vas a daves re hir;
Bes den heb tawas re gollas y dir.”
Lo que dice el antiguo dicho es cierto,
una lengua demasiado larga, una mano demasiado corta,
pero alguien, sin su lengua, pierde su tierra.

Contacto del artista:



Voices of Community:



1. Ferdinand, Siarl (2013). „A Brief History of the Cornish Language, its Revival and its Current Status,” e-Keltoi: Journal of Interdisciplinary Celtic Studies: Vol. 2, Article 6.
2. Sayers, D., Davies-Deacon, M., & Croome, S. (2019). The Cornish language in education in the UK. (2nd ed.) (Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.
3. Mills, Jon (2010) Genocide and Ethnocide: The Suppression of the Cornish Language. In: Interfaces in Language. Cambridge Scholars, pp. 189-206. ISBN 9781443823999.

4. <https://www.cornwall.gov.uk/parks-leisure-and-culture/the-cornish-language/cornish-language-programme/cornish-language-office/>
5. <https://www.akademikernewek.org.uk/?locale=en>
6. <https://www.kesva.org/>

En la frontera entre dos mundos

Sobre la lengua y la sociedad:

- El Seto (*Seto kii*) es una variedad lingüística que ha evolucionado en la región de Setomaa (que significa, literalmente, la tierra de los Seto). De ésta suele decirse que está *katõ ilma veere pääl*, en la frontera entre dos mundos. Históricamente, Setomaa había sido una región separada del Imperio ruso. A partir de 1918 fue unida a una de las fronteras de la República de Estonia, y dividida entre dos Repúblicas Soviéticas en 1944. Entonces, aproximadamente el 75% de la población pasó a ser parte de la República Soviética Federativa Socialista de Rusia y el 25% de la República Socialista Soviética. Después de la independencia de Estonia en 1991, la partición ha continuado, aunque la frontera actual no se ha ratificado oficialmente debido a disputas territoriales. El contacto transfronterizo ha sido complicado desde la invasión rusa de Ucrania.
- Según algunos informes, parece que quedan aproximadamente 250 personas seto en Rusia, 4.000 en Setoma. También se estima que hay 25.000 y 30.000 personas con algunos conocimientos de Seto en Estonia, Siberia (debido a la ola migratoria de hace cien años) y el resto del mundo. En este contexto la religión tiene un papel importante: a diferencia de los de los võro, sus vecinos de Estonia, los seto son históricamente ortodoxos, no luteranos. En sus festividades religiosas siguen el calendario "viejo" (juliano), y una de sus tradiciones más importantes es la de celebrar las tradiciones religiosas locales con una comida en las tumbas familiares para conmemorar a sus antepasados.
- La educación elemental popular es una tradición luterana. Como la cultura seto es eminentemente ortodoxa, hasta que no se hizo accesible la educación pública (en estoño, no en seto), solo algunos hombres seto pudieron estudiar. Es por ello que el seto era sobre todo un idioma oral que se transmitía de generación en generación. Cuando los folcloristas finlandeses y estonios del siglo XIX lo conocieron, lo consideraron un tesoro.
- Desde entonces se ha construido un extenso archivo de poesía seto en verso, canciones y folklore. Fue entonces cuando empezó una época de construcción de la nacionalidad conocida como *eepose-igatsus* (el deseo de una épica). De ahí nació el rol de la figura legendaria del Rey Peko, que la cantante Anne Vabarna, en colaboración con el folclorista Paulopriit Voolaine, narró en una épica seto.
- Una de las celebraciones más importantes del año por los seto es el *Kuningriigi päiv* (Día del Reino), que atrae a unas 8.000 personas cada año. Durante ese día tiene lugar una ceremonia en la que se declara Setomaa como "reino" y se celebra la artesanía seto. También se elige al *ülemsootska* (pregonero jefe), que es el portavoz ceremonial y espiritual de la comunidad. Según la leyenda, esta figura recibirá consejo del Rey Pekko en sueños.
- Desde la tumultuosa década de los años 50 del siglo XX, los pueblos seto han tenido que enfrentarse a la pérdida de población. Donde antiguamente había hasta 30 granjas, ahora hay poco más de cuatro gatos. Sin embargo, el interés en la región y cultura seto parece que va en aumento. Por ejemplo, en 2021 se abrió la primera guardería en seto, las nuevas generaciones pueden disfrutar del campamento de Canto Leelo y, durante las últimas décadas, se han publicado algunos libros en su lengua.



Situación de la llengua

Estonia no ha firmado la ECRML y no reconoce el seto como lengua. El "estonio estándar" está basado en las variedades lingüísticas de Estonia del Norte, mientras que el seto, junto con el mulgi, tartu y el võro, pertenecen a la rama del sur-estoniano del finoúgrico (de forma más precisa, báltico-finés). El idioma más cercano al seto es el võro, pero tiene un léxico y una pronunciación de influencia rusa que lo hacen único. Los seto están construyendo relaciones con otras comunidades de lenguas finoúgricas en Rusia y Escandinavia, mientras que el Consejo Seto declaró el seto como lengua indígena en 2017.



© Kristin Kuutma



© VisitSetomaa



¿Sabías que...?

El *seto leelo* es una tradición coral polifónica con métrica poética arcaica cantada en la lengua vernácula que suele interpretarse en público con la ropa tradicional seto. Se inscribió en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Intangible de la Humanidad de la UNESCO en 2009. Se trata principalmente de un género cantado por coros femeninos, en el cual la improvisación y la creación de las letras son una marca de distinción particular. Cada año, durante el Día del Reino, se corona a la mejor cantautora de *seto leelo* del año. En Obinitsa hay una escultura de piedra de 3 metros de altura del escultor Elmar Rebane que celebra a las "Madres de la Canción" que han mantenido esta forma de expresividad creativa a lo largo de los siglos.



Sobre la artista, Yyhely Hälvin (Põlva, 1993)

Soy una artista visual y profesora de arte de Setomaa, región en la que pasé la mayor parte de mi infancia. A pesar del paso de los años, mi corazón sigue lleno del misticismo y ambiente único de esta parte del sur de Estonia. Creo que me acerqué al mundo del arte debido a que mi madre es artesana y pintora. Después de graduarme en el Departamento de Animación de la Academia de Artes de Estonia (2012, cum laude), me centré en la pedagogía y obtuve mi máster en este ámbito en la Universidad de Tallin.

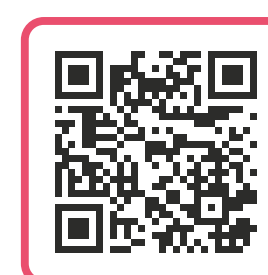
En mis obras se puede ver una mezcla de lo macabro y lo bello, me gusta crear seres y criaturas que provienen del inconsciente. Me siento cómoda experimentando con diferentes materiales y medios artísticos, como el grabado y la acuarela, la fotografía, el barro o incluso el cuero. Por lo que hace a la enseñanza, para mí es importante devolver algo a nuestra comunidad nativa y enseñar a los niños las cosas que considero importantes. Es por eso que fui a Põlva, donde trabajo como profesora de arte. Intento transmitir a los estudiantes la importancia de tener alma de artista. No se trata solo de decirles qué deben hacer: me gusta enseñar a la vez que aprendo de ellos.



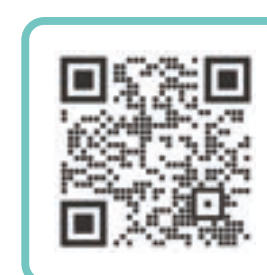
Refrán favorito de la artista:

Ar' harinõt, sõs põrgoh kah hää!
Si te acostumbras, también se está bien en el infierno.

Contacto del artista:



Voices of Community:



1. Kadri Koreinik: The Seto language in Estonia: An Overview of a Language in Context (2011) <https://phaidra.univie.ac.at/o:103768>
2. https://setoinstituut.ee/pdf/setomaa_unique_and_genuine.pdf
3. <https://www.visitsetomaa.ee/en>

4. <https://www.setomaa.ee/kogukond/en>
5. Robert Kaiser & Elena Nikiforova (2006) Borderland spaces of identification and dis/location: Multiscalar narratives and enactments of Seto identity and place in the Estonian-Russian borderlands, *Ethnic and Racial Studies*, 29(5), 928-958, DOI: 10.1080/01419870600813975
6. Kristin Kuutma. Creating a Seto Epic. (2004) Oral Tradition: 108-150.

¡¿QUÉ?! La exposición itinerante de RISE UP



Pedimos a un artista de cada comunidad que creara una obra de arte en la que transmitiera un mensaje, una imagen o un sentimiento que quisiera compartir con el espectador. Por ejemplo, se les preguntó: ¿qué dirían a su comunidad? ¿Y a la gente que no forma parte de esta? El punto de partida fueron muchas preguntas de este estilo y largas conversaciones sobre identidad y lengua. Durante el transcurso de RISE UP hemos aprendido que hay mucho por conocer, por descubrir, por expresar. Hay muchas cosas que no sabemos. A través de esta exposición nos reunimos para aprender unos de otros y unos junto a otros... ¡¿QUÉ?! Vamos a descubrirlo juntos.



Tú también eres una parte importante de la vida de una lengua: su preservación, su uso, su evolución. ¿Qué te dice esta exposición? ¿Qué nos dirías? Acércate y comparte tus experiencias con el equipo de RISE UP.